HAŠACHAR (KOIT)

INFOLEHT Nr. 1 (2) Tallinn, II. jaan. 1989 Eesti Kultuurifond. Juudi Kultuuri Selts.

Sisukord

Lk.1

[MOTTEID JA SOOVE UUEL AASTAL](#_MOTTEID_JA_SOOVE)

[LAULJATARI KUTSUMUS](#_LAULJATARI_KUTSUMUS)

Lk.2

[PILK AJAKIRJALE «SOVETISCH HEIMLAND»](#_PILK_AJAKIRJALE_«SOVETISCH)

[ÜKS KULTUURAUTONOOMIA TÄHTPÄEVI](#_ÜKS_KULTUURAUTONOOMIA_TÄHTPÄEVI)

[MITTE AINULT «TUM BALALAIKA»](#_MITTE_AINULT_«TUM)

[(Kuulutused)](#_(Kuulutused))

Lk.1

### MOTTEID JA SOOVE UUEL AASTAL

Juudi ajaarvamise järgi 5749. aasta neljandal, teivesekuul õnnitleme meie, Eesti, NSV Liidu, Euroopa ja maailma juudi kodanikud kõiki ka Gregoriuse kalendri järgi saabuva uue, 1989. aasta puhul. Me soovime üksteisele seejuures peale tervise ja varalise heaolu ka hingetervist, mida saab saavutada ainult siis, kui igal inimesel on võimalus priilt ilmutada oma vaimu- ja mõtterikkust.

Möödunud aasta oli Eestis elavate juutide jaoks tähtis aasta: uue lainena taassündis rahvuslik eneseteadvus, rohkem kui pool sajandit hiljem taastati oma kultuurautonoomia korralduslik ülesehitus. Sellest omakorda sai eeljuhtum kogu riigi juudikogukonnale: juba möödunud aasta sügisel hakkasid riigi eri piirkondadest saabuma sõnumid, et juudi soost elanikud Kesk-Aasiast ja Baltimaadest Moskvani välja on asunud nii- või teistsugusel viisil korraldama vana kultuuri- ja vaimuelu.

Ka oli möödunud aasta meie jaoks aasta, mil taastärkasid jõupingutused alistamaks aastate jooksul kujunenud ajaloo- ja keelealast kirjaoskamatust, meie riigi juudi elanikkonna kavapärase ja sunniviisilise lahtirahvustamispoliitika seaduspärast tagajärge. On algamas pikk ja õilis tegude

rida ravimaks hirmsaid tõbesid: sandistumisega lõppevat rahvus- likku amneesiat (mälukaotust) ning mele oludele kahjuks juba iseloomulikuks muutunud auto- foobiat (oma rahvuskuuluvuse kartmist ja põgenemist selle eest); mõlemad olid vilmase poole sa- jandi jooksul jõudnud oma harl- punkti.

Lõpuks oll möödunud aasta ka aasta, mil tuli ilmale mele sõnumitooja «Hašachari» esiknumber. «Hašachar» on võtnud oma õlgadele raske koorma edendada siinmaal vene ja eesti keeles juudi ajakirjandust. Kummatigi saabki 9/10 juudi elanikkonnast tänapäeval aru vald seesugusest ajakirjandusest, ja vaid nii saavad seda lugeda ka inimesed teiserahvuselisest ümbrusest, mis

on mõtete sünni ja leviku seisukohast hädavajalik! Meie riigis valitseb esialgu veel niisugune keeleolukord, kus juudi keeltes trükitud kirjandus ja ajakirjandus oleksid paratamatult määratud eraldatusele. Niisiis käänduks rahvusliku keelepuhtuse tagaajamine käesoleval juhul rahvuse enda, tema mõistuse vastu, võttes talt sisuliselt kõnevõime.

Ärgem unustagem uue aasta esimestel päevadel ka seda, et teod ja sihid, mis meid ees ootavad, on palju kordi raskemad ning nõuavad määratult suuremaid jõupingutusi ning sihikindlust kui need kasinad saavutused, mis meie kaaskodanikes on esile kutsunud teatava rahulolu. Põhiosa tööst seisab ees. Meil tuleb õpetada lapsi, tuleb õppida ning ümber õppida, tuleb muuhulgas õppida ka arusaadavalt kõnelema ning priilt ja klaarilt mõtlema. Veel tuleb meil kiiresti, ilma aega viitmata omandada demokraatiaalane alg-, kesk- ja ülikooliharidus – see on vajalik meile kõigile. Aitab meid seda teha – nagu meie muide altame ka teda – demokraatlike põhimõtete tegelik juurutamine riigis tervikuna ja iseäranis Eestis.

Võime tunda uhkust selle üle, et meie väikeses vabariigis toodab vaim teistest kiiremini uusi mõtteid kohaldamaks demokraatiat, iseseisvust ning õiguskorraldust meie riigi oludele. Seepärast ongi juutide, nende ühiskonna uurimise esmaseks sihiks ning suurimaks hooleks praegu see, kuidas jõuda selles vallas teistega samale tasemele, kaota- mata seejuures oma rahvuslikku palet.

Rahu olgu teiega, sõbrad ja kaaskodanikud!

### LAULJATARI KUTSUMUS

16. oktoobril 1988, külmal sügisõhtul, toimus Tallinnas Juudi Kultuuri Seltsi organiseeritud kontsert. Juudi rahvalaule esitas klaveri, klarneti ja viiuli saatel Aleksandra Gorelik, tuntud autorilaulude esitaja, kes on osalenud ka Juudi Muusikalise Kammerteatri etendustes. Praeguse koosseisu esimene kontsert toimus oktoobris Moskvas ning oli viimseni välja müüdud. Laulja esineb mõnikord ka koos suurema orkestriga või siis ainult klaveri saatel.

Juudi keele oskajana võin ma kinnitada, et nii seda keelt kui ka rahvalaule nii ehedal kujul kuulsin ma Tallinnas viimati Nechama Lifšitsaite esituses rohkem kui 20 aastat tagasi. Ansambel on salvestanud plaadi, mis peaks ilmuma uuel aastal; ka Üleliiduline Raadio ja Kesktelevisioon on ansamblit lindistanud, kuid telerite ekraanidele ei ole see saade senini veel jõudnud.

Järgnevalt tahaksin esitada mõningaid mõtteid, mis tekkisid jutuajamisel lauljannaga vahetult pärast kontserti.

Aleksandra Gorelik peab ennast juudi lauljaks. Tema arvates suudab ta just juudi rahvalaulude kaudu end kõige paremini väljendada. Teda köidab nende laulude tabamatu hingus – «jidiše nešome». Kuulajaskonnal aga tekib teatud probleeme keelest aru saamisega, sest suurem osa publikust, eriti noored, on oma keele kaotanud. Kuid saal võtab omaks juudi atmosfääri, oma esivanemate laulude kõla. Igal juhul kavatseb A. Gorelik ka edaspidi laulda juudi keeles. Muuseas tuleb märkida, et huvi juudi (jidiši) keele vastu kasvab juutide seas terves maailmas pidevalt.

Laulja on kutsutud poolteist kuud kestvale kontserdireisile USA-sse. Seejuures oli USA mänedžer huvitatud just juudikeelsetest lauludest. Esitatavad rahvalaulud on sündinud Kesk- ja Ida-Euroopas, seega jidišikeelses keskkonnas.

A. Gorelikut paelub juudi rahvalaulude poeetilisus nii sõnades kui muusikas. Ning loomulikult kultuuri juurte tunnetamine läbi nende laulude. Sest eks ole rahvalauludes akumuleerunud meie esivanemate aastatuhandete-vanune mälu. Nende juurte tunnetamise vajadust mõistame praegu selgemini kui kunagi varem. Küllap on ajalooline vaimsus koos Vana Testamendiga andnud meie rahvale selle jõu, mis võimaldas meil alles jääda elu kohutavates tormides. Neid kogemusi kannavad meieni ka juudi rahvalaulud.

A. Gorelik loodab välja anda peatselt veel ühe plaadi ja võidelda selle eest, et KTV salvestatud saade lõpuks siiski ekraanidele jõuaks. Ta peab väga tähtsaks juudi rahvalaulude tutvustamist laiale auditooriumile. Seda just selleks, et teha need mõistetavaks ja lähedaseks võimalikult paljudele. A. Gorelik avaldas lootust, et tema järgmisi kontserte külastavad peale juutide ka teistest rahvustest inimesed, eestlased sealhulgas.

Me võime vaielda laulja stiili ja maitse üle. Kuid minu arvates on ääretult tähtis mõista, et sellised kontserdid on sillaks meie rahva kultuurituselt oma kultuuri elementaarselegi tunnetamisele. Häid kontserte ja head muusikat võime me kuulda ka mujal, oma keelt ja laule ainult taolistel, kahjuks harvadel puhkudel. Seepärast on meie kõigi kohus igati toetada juudi muusika esitamist ja meie pühaks selle missiooniks peab olema tutvustamine meie lastele. Kuidas nad muidu saavad tunnetada, kes me oleme ja kust tuleme?

GIDON PAJENSON

Lk.2

### PILK AJAKIRJALE «SOVETISCH HEIMLAND»

Juudi kultuur on ajast aega olnud paljukeelne. Raamatute Raamatu Piibli keele ivriidi kõrval kasutas juudi rahvas igapäevase suhtlemiskeelena ning juudi kirjanikud loomekeelena juba enam kui kaks tuhat aastat tagasi aramea ja kreeka keelt. Esimest Ees-Aasia maades, teist hellenistlikus maailmas. Viimastel sajanditel enne ja esimestel pärast Kristust tekkis rikkalik arameakeelne (ivriidile lähedane semiidi keel) juudi folkloor, mis talmudistlike seletamissõnade «agadot» ja muude kanoniseeritud tekstide kujul on osaliselt säilinud tänapäevani. Kreeka keeles kirjutasid väljapaistvad antiikaja juudi kultuuritegelased Philon Aleksandriast ja Josephus Flavius…

Katkestamata sidemeid esivanemate keele ivriidiga, kasutasid diasporaa juudid aastasadu ka teisi keeli, seejuures mitte ainult nende rahvaste omi, kelle keskel nad elasid. Keskajal kujunes välja mitu diasporaa juutide spetsiifilist kõnekeelt. Üks selliseid on meie vana *mameloshn*, 'emakeel' – jidiš veel hiljaaegu Ida-Euroopa, sealhulgas ka Eesti juutide peamine kõnekeel. Esimesed jidišis kirjutatud kirjandusteosed «*Bovebuch*», «*Seifer de rabbi Ansl*» jt. ilmusid aastasadu tagasi. 19. sajandi lõpuks, 20. sajandi alguseks oli jidiš kui iseseisev kirjakeel lõplikult välja kujunenud. Jidišis on kirjutanud oma teosed Mendele-Moihher-Sforim ja Jitshok Leib Perets, Šolom Aleihhem ja Simon Frug ning osa oma teostest Hajim Nahman Bialik, ivriidikeelse nüüdisluule klassik. Vaatamata jidišit kõnelevate inimeste arvu järsule kahanemisele elab juudi kirjandus edasi. Iisraelis, USA-s, Prantsusmaal, Argentiinas, Austraalias ja mujal ilmub juudikeelseid raamatuid ja perioodikat. Juudi keeles jidišis kirjutab ka Nobeli preemia laureaat Isaac Baashevis Singer, kelle teoseid on tõlgitud kümnetesse keeltesse, sealhulgas ka eesti keelde.

Nõukogude Liidus ilmub 1961. a. alates ajakiri «Sovetiš Heimland», NSVL Kirjanike Liidu häälekandja. Selle tellijate hulgas on ka Eestimaa vanema põlvkonna juute. Nende jaoks, kes jidišit ei valda, kavatseb JKS-i infolehe toimetus hakata regulaarselt andma lühiülevaateid sellest ainukesest Nõukogude Liidus väljaantavast juudikeelsest kuukirjast.

Ajakirja viimases, 1988. aasta 10. numbris tuuakse ära NLKP XIX üleliidulise konverentsi otsused «Rahvussuhetest» ja «Avalikustamisest». Ilukirjanduslikust proosast pälvib kõige enam tähelepanu juudi kirjanduse klassiku Šolom Aleihhemi romaan «Verine nali», mille põhiteemaks on antisemitism Tsaari-Venemaal. Romaani avaldamist alustati ajakirja 7. numbris. Viimased peatükid jõuavad ajakirja vahendusel lugejaini 1989. aastal. Juudi kirjanduse sõpradele peaks huvi pakkuma ka ajakirja kriitikarubriigis ilmunud kirjutis «Järelejäänud vihikutest», pärit juudi nõukogude proosakirjaniku Irme Drukeri (1906-81) sulest.

„40 aastat olen ma üritanud teha nägu, nagu poleks sind, mälu, olemas. Asjata. Sa sundisid mind meenutama minevikku. Sa maksid mulle kätte mu ajutise vaikimise eest…“, nii alustab ajakirjas oma meenutusi Minski geto tragöödiast Anna Krasnapjorko.

Süngetesse Stalini valitsemisaastatesse toobe meid tagasi „Sovetiš Heimlandi“ kunstirepro. Minski kunstniku Leiser Rani autolitolt vaatavad meile vastu 12. augustil 1952 NKVD surmakambrites hukatud juudi nõukogude kirjanduse suurkujud David Gofštein, Perets Markiš, Moiše Kulbak. Need on vaid kolm nime pikast nimekirjast...

Tänu demokratiseerimisele ja avalikustamisele on Nõukogude Liidus elavnenud juudi kultuurielu. Ajakirjas kajastub see uue rubriigi «Juudi kultuurielu uudised» avamises. Siit leiame järgmisi teateid: Kiievis väljaantav ingliskeelne ajakiri „Ukraine“ avaldas oma 1988. a. 6. numbris kimbukese materjale pealkirja all „Juudi kirjandus Ukrainas“; Kaunase pildigaleriis avati Leedus juudi kultuuri edendamise grupi algatusel Leedu juudi kunstnike näitus; Vilniuse 6. Keskkoolis õpitakse fakultatiivselt juudi keelt; ettevalmistused juudi keele õpetamiseks on käimas Tšernovtsõs; Lvovis on hakanud tegutsema Šolom Aleihhemi nim. Juudi Keele ja Kultuuri Selts; analoogiline selts on alustanud tegevust ka Lätis; Vilniuses külalisetendustel viibiv Salzburgi «Elizabetbühne» teater mängis Leedu pealinnas Iisraeli kaasaegse näitekirjaniku I. So- boli näidendit «Geto»; Birobidžani Linnanõukogu Täitevkomitee kuulutas välja konkursi Šolom Aleihhemi mälestussamba ideekavandi saamiseks; Kiievis Saksagamski tänaval maja nr. 27 seinal, kus aastatel 1903-1905 elas ja töötas Solom Aleihhem, avati mälestustahvel.

Kõik need kultuuriuudised tõstavad tuju, vaatamata sellele, et ajakirjas ära märgitud (ja märkimata jäänud) rohkearvuliste saavutuste kõrval on veel palju raskusi ja kaotusigi. Ent nagu tähendas Šolom Aleihhem – *„lachn is gesunt“* (naer on terviseks), siis lõpetuseks soovitame tutvuda ajakirja traditsioonilise rubriigiga *„Freilache šures“* («Lõbusad read»), kus tuuakse ära järjekordne *„maise“*-lugu ameerika juudi folkloristi B.-I. Bialostotski raamatust «Juudi huumor ja juudi naljamehed».

VELVL TŠERNIN

### ÜKS KULTUURAUTONOOMIA TÄHTPÄEVI

Kultuurautonoomia on tänase eesti ajakirjanduse suhteliselt sageli kasutatud märksõna. Neid, kellele see nähtus seostub vahetu elutegelikkusega, ei ole meie hulgas kuigi palju. Hoopiski tühi on väli siis, kui üri- tame otsida neid, kes olid seda tegelikult rajamas.

26. novembril möödub 100 aastat juudi kultuurautonoomia ühe tähtisiksuse SAMUEL GURINI sünnist. Ta asus 1925. a. juhtima Tallinna Juudi Gümnaasiumi ja jäi selle etteotsa kuni 1941. a. juulini, kui tuli Tallinnast evakueeruda. See kool ise oli loodud 1923. aastal.

Kes oli Samuel Gurin? Ta sündis saja aasta eest Brest-Litovskis kehvas seitsmelapselises peres. Isa suri, kui kogu lastepere oli alles väike. Kolmeteistaastaselt alustas ta gümnaasiumiõpinguid Varssavis ja samaaegselt leivateenimist järeleaitamistundidega jõukamatele õpilastele. See jäigi tema elatusallikaks ka üliõpilasena Varssavi Ülikooli Ajaloo-Keeleteaduskonnas. Üliõpilane sai tast 17-aastasena ja diplomeeritud ajaloolane 22-aastasena. Töö leidmine ei olnud juudi haritlasel tol ajal kerge. Nii tuli töötada mitmel pool Bessaraabias väikelinnade koolides. Lõpuks Vilnos Juudi Õpetajate Seminaris üks aasta ja siis tuligi kutse tulla Tallinna! Tallinna Juudi Gümnaasiumi võib pidada Samuel Gurini elutööks! Olgugi et mujal Nõukogude Liidus olid rahvuskeelsed koolid, välja arvatud liiduvabariikide keelsed, juba likvideeritud, jäi Tallinna Juudi Gümnaasium esimesel nõukogude aastal alles. Samuel Gurini pedagoogitöö jätkus ka evakuatsioonis Kasahstanis. Ta juhatas väikest maakooli ja õpetas ajalugu. Tallinna pöördus ta tagasi 1945. aastal. Juudi Gümnaasiumi taasavamine ei tulnud enam kōnesse. Samuel Gurinist sai keskkooli ajalooõpetaja ja ühtlasi Vabariikliku Õpetajate Täiendusinstituudi ajalookabineti rajaja. Seega võiksime ütelda, et ta on olnud üks Nõukogude Eesti õpetajate täienduskoolituse süsteemi rajajaid. 1950. aasta oli hukatuslik eesti rahvusliku kultuuri arengule. Ent repressioonid ei tabanud siin ainult eestlasi. 1950. aastal vallandati Samuel Gurin Vabariiklikust Õpetajate Täiendusinstituudist ja võeti võimalus ajalugu õpetada. Põhjendus: kodanlik ajaloolane! Ehtsalt juudi kombel jätkas ta veel visamalt ilma mingi tagasitõmbumise ja norutamiseta. Ta hakkas Tallinna koolides loogikat ja psühholoogiat õpetama. Juba pensioniealise mehena asus ta just nüüd kirjutama väitekirja. Kuuekümneviieaastasena kaitses ta selle ja Stalini surmale järgnenud olude leevenemine võimaldas tööle tulla Tallinna Pedagoogilisse Instituuti. See jäigi palju rännanud ja kogenud mehe viimaseks töökohaks.

Samuel Gurin oli andekas, erudeeritud inimene. Kui ta tuli Eestisse, ei osanud ta sõnagi eesti keelt. Juba aasta pärast võis ta edukalt sooritada keeleeksami. Ma kohtasin teda esmakordselt alles 1952. aastal, kui ta oli lõppjärku jõudmas oma väitekirjaga. Meie kõneaineks olid tollal loogika- ja psühholoogiaprobleemid. Psühholoogiat vaevas totaalne orienteerumine I. P. Pavlovi kõrgema närvitalitluse füsioloogiale, nõnda et pärispsühholoogiline kippus kohati sootuks kaduma. Kord, kui oli- me tükk aega mõtteid vahetanud, ütles ta lahkumisel: «Mulle ei ole selge, mida see kõik olemuslikult muudab?» Ta oli hoolikalt lugenud nii psühholooge kui ka Pavlovit ennast, olgugi et see polnud tema põhiala. Mulle on jäänud suhtlemisest kogu- mulje, mida võib väljendada sõnaga VÄÄRIKAS. Kõik see teeb mõistetavaks selle õpilaste armastuse ja lugupidamise, mis teda kõikjal saatis kuni viimse teekonnani 16. oktoobril 1956. aastal.

HEINO LIIMETS

„Sirp ja Vasar“ 25. november 1988

### MITTE AINULT «TUM BALALAIKA»

*Juudi Muusikalise Kammerteatri juurde luuakse Mihhoelsi-nimeline kultuurikeskus, nagu teatas meile teatri kunstiline juht, rahvusvaheliste konkursside laureaat, tuntud lava- ja filmimuusikalooja Mihhail Gluz. Seal saavad olema juudi rahva ajaloole, kultuurile ja kunstile pühendatud kirjanduslikud arhiivid, filmi- ja fotodokumendid, raamatud jidiši, ivriidi, vene ja inglise keeles. Sissepääs on vaba kõigile soovijaile.*

**-See Idee ei sündinud ju tühjale kohale?**

Muidugi mitte. Sellest on juba kaua räägitud nii NSV Liidus kui ka raja taga, eriti meie teatri külalisetenduste ajal. Nende geograafia on aga viimasel ajal märgatavalt laienenud: SLV, Ungari, Tšehhoslovakkia, Bulgaaria, USA, Kanada, Austraalia. Pealegi eksisteerisid meie maal taolised kultuurikeskused juudi teatrite juures juba 30-ndatel aastatel. Uues olukorras on meie teater muutunud märksa iseseisvamaks ja nii panigi kunstinõukogu ette moodustada selline keskus ning teatri kollektiiv toetas seda mõtet.

**-Keskus hakkab kandma väljapaistva näitleja Solomon Mihhoelsi nime; arvatavasti kajastab tulevikus tema elu ja loomingut spetsiaalne ekspositsioon?**

Tingimata. Kahjuks ei ole Mihhoelsile seniajani pühendatud ei majamuuseumi ega ka ühtegi teist mälestusmärki Aga materjalid, dokumendid? Need on vaja kokku koguda nii kiiresti

kui võimalik. Näiteks elab Leningradis tema arstist nõbu Grigori Vovsi, kes oli peale selle ka Mihhoelsi (kelle tegelik nimi oli samuti Vovsi) lihase venna, kurikuulsa „arstide protsessiga“ seotud akadeemik Miron Vovsi vennapoeg. Grigori Vovsi on juba lubanud anda meile oma arhiivist unikaalseid materjale: Lisaks sellele elavad välismaal Mihhoelsi lapsed. Me loodame ka nende abile ja koostööle. Palume kõiki, kelle valduses on mingeid materjale ning kes on valmis meile keskuse loomise juures abi osutama, pöörduda aadressil: Moskva, Taganka väljak 12, Juudi Muusikalise Kammerteatri proovisaal.

**-„Tum balalaika“ oli teie viimaste Austraalla külalisetenduste deviisiks. Kuldas võtavad teid vastu välismaal elavad juudid?**

Alguses väga ettevaatlikult. Hiljem aga soojalt ja rõõmsalt. Nii näiteks kirjutasid ajalehed külalisetenduste ajal Austraalias, et oodatud boikoti asemel võeti Nõukogude trupp vastu ootamatult soojalt, et «nõukogude näitlejad lammutasid usaldamatuse müüri». Meil õnnestus isegi koostöö suhtes kokku leppida veebruaris saabuvad siia 3 juudi näitlejat Austraaliast, kes osalevad meie kontsertetenduses. Loodame edukale koostööle ka meie uue kultuuri- keskuse liinis.

LUDMILLA PANJUŠKINA,

«MOSKOVSKIJE NOVOSTI» 30. oktoober 1988

#### (Kuulutused)

16. 01. 89 kl. 19.00 toimub Ametiühingute Majas BORIS PETROSJANI (kitarr) ja EDUARD KAZARJANI ansambli (mikroinstrumendid) KONTSERT. Kavas: flamenko teosed, armeenia ja juudi rahva- meloodiad. Piletid müügil tund aega enne algust koha peal.

JKS kandis maavärina läbi kannatanud Armeenia rahva abistamiseks üle 1000 rubla.

JKS-i liikmeks võite astuda ja 1989. a. liikmemaksu tasuda igal neljapäeval kella 16-18 Eesti Kultuurifondis Olevimägi 14.

Te võite toetada Juudi Kultuuri Seltsi, kandes raha üle seltsi arveldusarvele Nr. 1700584. Elamu- ja Sotsiaalpangas.

Juudi Kultuuri Seltsi infolehte «HASACHAR» võite te osta Muinsuskaitse Seltsi ettevõtte «Agu» müügipunktist Raekoja platsil.

Toimetaja G. Pajenson.

MEIE AADRESS: 200036 Tallinn postkast nr. 2385. tel. neljapäeviti kella 16-18 60 13 53. Trükikoda <<Punane Täht». Tellimus nr. 36. Tiraaž 300. Hind 30 kop.